

最新大学英语六级过关丛书

阅读与翻译



国防科工委802 2 0158916 4

6级

COLLEGE ENGLISH BAND SIX

李秋明 编著



最新大纲 最新题型
讲练结合 注重能力
针对性强 适应性强

大连理工大学出版社

最新大学英语六级过关丛书

阅读与翻译

李秋明 编著

FEI/15



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

阅读与翻译/李秋明编著. —大连:大连理工大学出版社, 1997. 4 第3次印刷

(最新大学英语六级过关丛书)

ISBN 7-5611-1122-3

I. 阅… II. 李… III. ①英语-阅读教学-高等学校-自学参考资料②英语-翻译-高等学校-自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 05946 号

大连理工大学出版社出版发行
(大连市凌水河 邮政编码 116024)
大连业发印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 219 千字 印张: 8.75
1996 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 6 次印刷
印数: 46001—54000 册

责任编辑: 刘宪芹

责任校对: 春光

封面设计: 孙宝福

定价: 9.00 元

前 言

本书是根据《大学英语教学大纲》和《大学英语六级考试大纲》的要求编写的。主要是为满足参加全国大学英语六级考试的应试者的需要,同时兼顾硕士研究生入学考试、全国外语水平考试(WSK)和托福考试(TOEFL)应试人员的需要。全书共有四大组成部分。参照全国大学英语四、六级考试采用新题型——增加“英译汉”——的精神,本书四大组成部分包括了从理论上介绍“阅读理解”和“英译汉”的思路、方法和技巧,到“阅读理解”和“英译汉”的实际操作。

第一部分介绍“多项选择”阅读理解测试的解题思路 and 技巧。任何具体方法都必须经过使用者本人自己反复实践和亲身体会,才能真正掌握运用这些方法的要领。因此,我们建议读者先仔细阅读这一部分。在做15个单元的练习过程中,具体运用、加深体会,以期收到明显效果。

第二部分为英译汉的常用方法和技巧。在介绍这些方法的同时,我们对英、汉两种语言的结构特点、表达习惯的不同之处进行了对比,说明采取某种方法的原因,以期达到帮助读者举一反三、灵活运用之目的。

第三部分为精心编选的60篇在难度、篇幅、体裁等方面符合“六级”考试要求的阅读理解文章。其涉及内容广泛,文章全部选自原文材料,根据《大学英语六级考试大纲》要求进行设题,并对照大纲六级词汇表对原文做了部分改动,生词量(超“六级”词汇)不超过百分之一。

60篇文章分成15个单元。每单元相当于一套六级阅读理解

试题,由4篇阅读理解文章组成(共约1400英语词)。读者可按六级考试阅读理解部分规定的时间(35分钟)来自行检查自己的阅读速度和提高程度。

阅读理解题均给出答案,并给予答案注释。注释侧重于说明解题思路和答题技巧,其目的在于使应试者能从整体上提高阅读理解和应试能力。

第四部分为英译汉练习。为测试应试者的“真实”理解水平,也为提高应试者的翻译能力,每篇文章均选了部分有一定难度的句子供应试者进行“英译汉”练习,并提供了参考译文。

作者热切希望读者把使用本书的宝贵意见及时反馈给编者,以期弥补这本小书的不足,并由衷地欢迎英语同行不吝赐教。

编者

1996年3月

Contents

“多项选择”阅读理解测试的解题思路 and 技巧	1
英译汉的常用方法和技巧	21

Unit One	44
Passages 1~4	44
Answer Key	55
Explanatory Answers	55
Translations for Reference	57

Unit Two	59
Passages 1~4	59
Answer Key	69
Explanatory Answers	69
Translations for Reference	71

Unit Three	73
Passages 1~4	73
Answer Key	83
Explanatory Answers	83
Translations for Reference	85

Unit Four	87
Passages 1~4	87
Answer Key	96
Explanatory Answers	96
Translations for Reference	98
 Unit Five	 100
Passages 1~4	100
Answer Key	110
Explanatory Answers	110
Translations for Reference	112
 Unit Six	 113
Passages 1~4	113
Answer Key	123
Explanatory Answers	123
Translations for Reference	125
 Unit Seven	 127
Passages 1~4	127
Answer Key	137
Explanatory Answers	137
Translations for Reference	139
 Unit Eight	 141
Passages 1~4	141
Answer Key	150

Explanatory Answers	151
Translations for Reference	153
Unit Nine	154
Passages 1~4	154
Answer Key	164
Explanatory Answers	164
Translations for Reference	166
Unit Ten	168
Passages 1~4	168
Answer Key	179
Explanatory Answers	179
Translations for Reference	180
Unit Eleven	182
Passages 1~4	182
Answer Key	192
Explanatory Answers	192
Translations for Reference	194
Unit Twelve	197
Passages 1~4	197
Answer Key	207
Explanatory Answers	207
Translations for Reference	209

Unit Thirteen	211
Passages 1~4	211
Answer Key	221
Explanatory Answers	221
Translations for Reference	222
 Unit Fourteen	 224
Passages 1~4	224
Answer Key	233
Explanatory Answers	234
Translations for Reference	235
 Unit Fifteen	 237
Passages 1~4	237
Answer Key	246
Explanatory Answers	247
Translations for Reference	249
附录 1 大学英语六级考试样题(二)	251
附录 2 全国外语水平考试(WSK)英语试卷样题	262

“多项选择”阅读理解测试的解题思路 and 技巧

目前全国大学英语考试测试阅读理解能力的主要形式为“多项选择”。硕士研究生入学英语统考、全国外语水平考试(WSK)以及美国的托福考试(TOEFL)等大型国内外外语考试也都采用这种形式。“阅读理解”在这些考试中都占很大比例,因此,如何答好“多项选择”阅读理解题十分重要。下面我们首先对阅读理解的文章及设题的种类、形式略加分析,然后针对其不同特点介绍一些行之有效的解题思路 and 技巧。

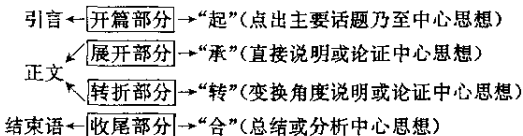
I. “六级”考试阅读理解文章的特点

1. 体裁特点

根据“六级”考试大纲的规定,阅读文章的体裁“以叙述文、说明文、议论文为主。”从近几年考试实践来看,又以说明文和议论文居多。通常一次考试中有四篇阅读文章,每篇文章的长度为 350~380 个英文词,每篇文章之后有五个“多项选择”的阅读理解题。阅读理解部分答题时间为 35 分钟。

2. 篇章结构特点

我们在上一小节中讲过,“六级”阅读理解文章以说明文及议论文居多,这里只介绍这两种文体的结构特点。常见的说明文和议论文的结构框架如下:



关于这个框架要说明的是：

(1)这是结构完整的框架。这四部分可以由四个自然段组成，也可能整篇文章只有一段，但四个部分界限明显，清楚可见。

(2)有的文章可能只有第一、第二部分；有的文章可能没有第三部分。总之，不同文章可能有不同的组合。但“六级”考试中的文章多由第一、第二、第四部分组成。

我们了解阅读文章结构的目的是为了在答题过程中要针对问题的不同，决定答题思路，或者说答什么样的题最好从哪里下手，从文章的什么地方最可能找到问题的答案。如果是有关文章的主要话题(the main topic)和中心思想(the main idea)之类的问题，我们首先要从第一部分和第四部分中去寻找答案。有关直接说明或论证中心思想的问题首先要从第二部分中去寻找答案；而有关主要话题的另一种观点(如“反对”、“怀疑”、“缺点”、“局限性”等)的问题则很可能包含在第三部分里。至于有关作者的“结论”、“观点”、“分析”之类的问题，往往可从第四部分(即“收尾部分”)中找到答案。

下面举几个简单的例子。这些文章和问题都比“六级”考试的真题简单、容易，这里只用这些例子来说明我们前面的分析。

例 1

Nowadays wherever you go, or whatever you do, you will see advertisements. . . . They have become an indispensable part of our life. But people disagree over their role in society.

Most people think that advertising plays a very important role in modern society. First, it helps factories and shops to sell their

products and goods, so it helps to develop production. Second, advertisements tell people where to buy the best and the cheapest things, or the right type of the things they want, and save them a lot of time and energy. Finally, advertising has developed into a big industry, which is creating more and more jobs.

However, advertising has also brought about some serious problems, and not all people think that it should be encouraged. Some think that advertisements cost a lot of money, and in the end they will make everything more expensive. Others complain that advertisements just encourage people to buy what they don't really need. The worst they think is that some advertisements tend to cheat rather than inform people.

But whether you like or dislike advertising, it seems that it will continue to exist. So the only reasonable thing to do is to establish more strict rules to regulate the use of advertisements.

1. Which of the following is this passage mainly about?
 - A. Mass media
 - B. Functions of advertisements in society
 - C. Problems brought about by advertisements
 - D. Advertising
2. Which of the following is not presented as one of the functions of advertisements?
 - A. Promoting production
 - B. Providing revenue for newspapers
 - C. Providing information for customers
 - D. Creating jobs
3. Which of the following is mentioned as one argument against

advertising?

- A. Spoiling the environment
- B. Affecting watching TV
- C. Making children chase for fashion
- D. Adding the cost of goods

4. The main idea of the passage is that ____.

- A. advertising has become part of modern life
- B. advertising is playing an important role in society
- C. advertising has created serious problems
- D. people have different opinions about advertising

5. According to the passage, the author's attitude towards advertising is ____.

- A. critical B. favourable C. indifferent D. realistic

例 1 是一篇很简单的短文,但它结构完整,由上面所说的四大部分组成。第一段点明全文主题:“广告”,同时给出本文中心思想:人们对“广告看法分歧”。第二段展开主题说明大多数人的看法:广告有很多好的作用。第三段转换角度说也有人持否定态度,并历数广告带来的问题。第四段(收尾部分)又回到本文主题“广告”本身,说明作者本人的态度。

现在再来看阅读理解题。第一题问文章的主要话题,根据我们上面的分析,这类题应首先从第一部分中去寻找,然后再由第四部分验证,答案为 D。因为第一段、第四段乃至第二、三段讲的都和“广告”有关。选择项 A“太宽”。B 和 C 分别是第二段和第三段的话题,不足以包容全文的内容,“太窄”。第二个问题涉及广告的“正面”,即作用。根据篇章结构的特点,有关叙述最可能出现在第二部分,事实上答案的确在第二段中(B)。第三题问及广告的“负面”,根据篇章结构的特点,我们估计答案最可能在第三部分出现,事实也是如此(D)。第四题问及全文的中心思想,我们知道,文章

的第一部分和第四部分往往包括这方面的内容，结果我们的确又从第一部分找到了答案。至于第五题，根据我们对篇章结构的了解，我们又会先从第四部分去找答案，结果也能证明我们的分析，答案为 D。

例 2

It is said that almost every Chinese family owns at least one bicycle. It is not surprising that some foreign visitors jokingly call China the kingdom of bicycles. In a sense, this is quite true. If you happen to be on a main street in a big city in the rush hour, you will see that the street is full of bicycles. Thousands of people ride bicycles to go to work every day. Some young mothers even use them to take their children to the nurseries. In the countryside, some peasants use bicycles to carry their produce to free markets. Others ride bicycles to the nearby town to buy their daily necessities. And there are many other uses of bicycles in China.

However, too many bicycles have already created problems, especially in cities. For example, bicycles compete with motor vehicles for road, making their poor road conditions even worse. More and more traffic accidents are caused by careless bicycle users. A lot of people are hurt or even killed every year. So one day, maybe, they will have to have some strict rules to limit the use of bicycles.

这篇短文虽然只有两段，但四大部分仍然基本俱全。第一段包括了“开篇”和“展开”两大部分，点明全文主要话题(中国的自行车)并展开说明自行车在中国有很多用途。第二段包括“转折”和“收尾”两大部分，“转折部分”说“太多的自行车带来的种种问题”；“收尾部分”说“有一天中国或许会对自行车加以限制”，又回到“开篇部分”的主要话题(自行车)，但增加了新意：“限制”。

如果要对本篇文章的主要话题、中心思想、“自行车”的用途、“自行车”所带来的问题等方面设题，我们对文章篇章结构的了解仍然有助于我们较快的找到设题区，得出答案。

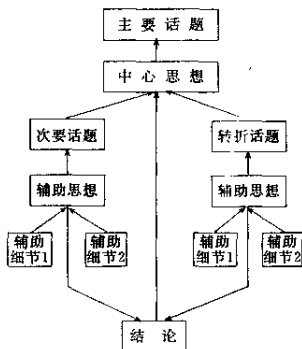
例 3

Good health depends on a number of factors. Obviously it requires fresh air, free from the pollutants generated by industrial society. But while the air comes to us easily, we must make a conscious effort to secure two other physical factors that are scarcely less essential. One is regular exercise, and it should be backed by good posture and sufficient rest. The other is a good diet which guarantees regular intake of the basic food elements while avoiding over-indulgence in sugar, salt, fats and drugs. In addition to these, there is a factor that is often forgotten because it is not physical: we need a positive attitude, an interest or zest in living, without which we would soon lose the will to maintain either exercise or diet. In short, health is “wholeness”—a balance of at least these four essentials: air, exercise, diet, and attitude.

这篇短文篇幅更短，而且只有一段。但对其稍加分析，便可看出它包括了我们前面所说的常见“篇章结构”的三大部分：“开篇部分”为第一句；“收尾部分”为最后一句；其余为“展开部分”。了解其结构仍然有助于我们迅速找出本文的主要话题(good health)及中心思想(Good health depends on a number of factors)。

3. 信息组织安排特点

这里也用一个图表来说明“六级”测试阅读文章的信息组织安排特点。和上一小节一样，我们只分析说明文和议论文的特点，因为这两类文章在“六级”测试中占多数。



有关本图的说明：

(1)本图与上一小节中的篇章结构图有明显的对应关系。

“主要话题”和“中心思想”与“结构”图的开篇部分相对应。“次要话题”、“辅助思想”及“辅助细节”与“展开部分”相对应。“转折话题”、“辅助思想”及“辅助细节”与“转折部分”相对应，“结论”与“收尾部分”相对应。但本图能更清楚地说明各种信息之间的关系。

(2)“辅助思想”是相对于“中心思想”而言的，用来说明或论证“中心思想”。如果文章分段叙述，“辅助思想”往往就是“段落中心思想”。

(3)本图只是示意图，实际文章中的“次要话题”往往有多个。

(4)“信息组织安排”和“篇章结构”一样，有的文章可能只有主要话题，次要话题，而没有转折话题；有的文章可能没有结论部分，等等。

我们介绍文章信息组织安排特点的目的同样是为了答好阅读理解题。例如，我们不能把“辅助思想”（很可能是段落中心思想）混同于全文的中心思想；不能把“次要话题”混同于文章的“主要

话题”。

II. 答题步骤

应试者经常碰到的一个问题是：先看文章好还是先看问题好？另一个问题是：按问题序号逐个答题还是先从较明显的问题下手？我们建议采取下列步骤。经验证明下列方法行之有效。

1. 第一步，以较快的速度（略高于你的正常速度）看一遍全部五道阅读理解题。

这就是说要先看问题，后看文章。目的是使你能“带着问题”阅读文章。但切记这一步不要用过多的时间。为了叙述的方便，本书把“阅读理解题”叫做“题干”，把问题下面列出的 A、B、C、D 叫做“选择项”，把不是答案的选择项叫做“干扰项”。看题也有两种方法，对于那些本身带有疑问词（如 what, who, when 等）的题干只看题干本身即可，往往可暂不看四个选择项。有些题干本身“发问”不明显，如 The author of the passage seems to be _____. 这时则有必要看一下四个选择项。但必须记住这一步不能花过多的时间，在答题过程中你还要重读这些阅读理解题。这一步只要求对五个问题有初步了解，如有无直接性问题？有无需推理才能回答的问题？有无“中心思想”类问题等等。

2. 第二步，以你最快的阅读速度略读一遍阅读理解文章。

在略读的过程中不必担心是否完全理解全文的内容。由于你已经看了一遍理解题，在略读的过程中碰到文章某处似乎与某个理解题有关（本书把文章的这种地方叫做“设题区”），则再看一下相关的理解题。如果确认这个地方正是那个理解题的设题区，则在该处或试卷旁边的空白处写上该理解题的序号。如果你已经有了初步答案，可也标出你的初步选择答案。